

التغير الصوتي في قراءة الأمداح إلى رسول الله عند طغمة "مولود" في قرية

بانيوسوموروف بانتول

(دراسة تحليلية فونولوجية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع :

أندري دانارقا

رقم الطالب: ١١١١٠٠٦٥

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوكجاكرتا

٢٠١٥



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 2142 /2015

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul :

التغير الصوتي في قراءة الأمداح إلى رسول الله عند طغمة "مولود" في قرية بانيسوموروف بانتول
(دراسة تحليلية فونولوجية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : ANDRI DANARKO

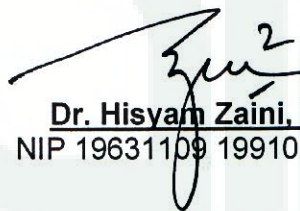
NIM : 11110065

Telah dimunaqosyahkan pada : Jum'at, 14 Agustus 2015

Nilai Munaqosyah : B+

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

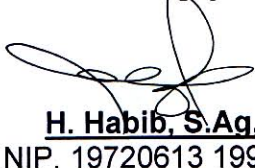
TIM MUNAQOSYAH
Ketua Sidang


Dr. Hisyam Zaini, M.A
NIP 19631109 199103 1 009

Penguji I


Moh. Karif Anwar, S.Ag, M.Ag
NIP 19710730 199603 1 002

Penguji II


H. Habib, S.Ag, M.Ag
NIP. 19720613 199803 1 002



Yogyakarta, 25 Agustus 2015
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya


Dr. Zamzam Afandi, M.Ag
NIP 19631111 199403 1 002

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Andri Danarko

NIM : 11110065

Judul Skripsi :

التغير الصوتي في قراءة الأمداح إلى رسول الله عند طغمة "مولود" في قرية
بانيوسوموروف بانتول
(دراسة تحليلية فونولوجية)

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk dimunaqasahkan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami berharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 8 Juni 2015

Pembimbing


Dr. H. Hisyam Zaini, M.A

NIP: 1961030111991031002

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Andri Danarko
NIM : 11110070
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul "*At-Tagayyur As-Şautiyyah fī qirāti Al-Amdāh ilā Rasulillah 'inda Ṭagmah "Maulud" fī Qaryati Banyusumurup Bantul (Dirasah Tahliliah Funulujyyah)*" merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S¹) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 20 April 2010



Yang menyatakan


Andri Danarko

NIM. 11110070

الشعار و الإهداء

الشعار :

العلم عزٌّ لا ذلٌّ فيه، لا يُدركُ إلاَّ بذلٌّ لا عزٌّ فيه

*"Ilmu itu mulia yang tiada kerendahan didalamnya,
Ilmu tidak bisa diperseleh kecuahi dengan kerendahan,
tiada kemuliaan didalam kerendahan."*

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى :

١. أبي و أمي اللذان قد ربّاني صغيراً حتّى الآن. ولم أستطع، أن أكافئ ما قد اعطيناني من التربيّة وغيرها، بالرغم من حرصي الشديد علي ذلك. جزا هما الله جزاء أحسن مما كسبنا.
٢. إلى اخي الكبير زودي إنطاقاً
٣. إخواني و أخواتي الذين قد بذلوا جهودهم في رفع همّتي
٤. جميع أصدقائ في أي مكان الذين بذلوا جميع أوقاتهم لإتمام هذا البحث

Abstraksi

Pergeseran Bunyi Pada Pembacaan Puji-Pujian kepada Rasulullah oleh kelompok “Maulud” di desa Banyusumurup

(studi analisis fonologi).

Fonologi merupakan salah satu subdisiplin linguistik yang mempelajari bunyi secara umum, baik yang mempelajari bahasa tanpa menghiraukan makna yang disebut fonetik, maupun yang menghiraukan makna yang disebut fonemik. Setiap bahasa memiliki sistem fonologi yang berbeda beda, demikian pula bahasa Arab. Dalam bahasa Arab istilah fonologi dikenal dengan ‘ilm Al A^swat.

Tradisi pembacaan puji- pujian atau dikenal dengan selawat merupakan tradisi setiap tahun di Masjid Keraton yang dilakukan sebagai wujud syukur atas nikmat yang diberikan Allah SWT, selain itu tradisi ini juga di maksudkan sebagai bentuk menghilangkan segala gangguan yang tak kasat mata di desa Banyusumurup, dalam istilah jawa disebut sebagai *Perti Dusun* (membersihkan desa).

Dalam tradisi ini banyak ditemukan Pergeseran bunyi terutama dalam pengucapan lafad Bahasa Arab. Sebenarnya semua yang ikut dalam tradisi ini juga tahu lafad- lafad yang semestinya diucapkan, namun mereka tidak membetulkannya. Hal ini disebabkan oleh:

1. Anggapan sakral sebagaiinggalan nenek moyang.
2. Kurangnya pemahaman tentang kaidah Bahasa Arab, disebut *Intralingual Transfer*.
3. Kesalahan penyalinan Syi’ir Syarful Anam, kesalahan terjadi pada kesalahan huruf, harakat, kurangnya huruf, tanwin dan tasdid, dll. Disebut dengan kesalahan *Context of Learning*.

karena penelitian ini masuk dalam penelitian lapangan, metode yang digunakan mencakup tiga hal. Metode pengumpulan data(metode simak dan cakap), analisis data, dan penyajian Data(dengan tabel dan penyajian secara formal dengan lambang dalam fonologi).

Dari penelitian ini ditemukan kesimpulan, yaitu banyak bahasa yang terpengaruh oleh bahasa arab,baik segi fonologi maupun penyesuaian terhadap ritme lagu.

Contoh:

Dalam fonologi bahasa Jawa tidak ditemukan bunyi [sy][ş][š] lalu di ganti dengan [s], kata [ḥ] diganti dengan [k], dan [q] di ganti dengan [k], kata [t] diganti [t]. Dari segi vokal, kata [i] menjadi [e], [a] menjadi [ɔ] dan [u] menjadi [o]. Pergeseran bunyi selain itu murni karena kesalahan dalam penyalinan kitab.

Penelitian ini ingin mengungkapkan pergeseran bunyi- bunyi tersebut serta mencari penyebabnya. Penelitian ini menggunakan metode penelitian lapangan (case study). Pengumpulan data melalui simak, mendengarkan video *gladen* dan menyimak dari narasumber langsung melalui wawancara. Selanjutnya mengidentifikasi kesalahan dengan bantuan kamus Bahasa Arab dan sistem kaidah bahasa Arab yang benar. Tahap terakhir adalah menyajikan hasil penelitian.

التجريد

التغير الصوتي في قراءة الأمداح الى رسول الله عند طغمة "مولود" في قرية

بانيوسوموروف بانتول

(دراسة تحليلية فونولوجية)

الفونولوجي هو علم من العلوم الذي يبحث عن صوت اللغة العامة. أما دراسة لغة في هذا علم ينقسم الى قسمين فونيتيك و فونيميك. بحث فونيتيك عن اللغة التي لايهتمّ بالمعنى، فونيميك هو دراسة اللغة التي يهتمّ بالمعنى. تملك كل اللغة نظام الفونولوجي المختلفة، كمثل لغة العربية والجاوية. في اللغة العربية هذا علم معروف بعلم الأصوات.

قراءة الأمداح هي التقيد الذي قامه القوم في قرية بانيوسوموروف كل سنة ليظهر شكر علي نعمة من الله، ويقع في المسجد. وهدف هذا التقليدي هو إفتقاد العوائقل التي لا ينظرها بعينٍ في قرية بانيوسوموروف. اما في اصطلاح الجاوية معروف بـ

. (*membersihkan desa*) *Perti Dusun*

وجد الباحث الأخطاء في هذا التقليد بسبب ثلاثة أمور:

١. عتقاد القوم بأن هذا التقليد مقدّسة
٢. ضعيف في فهم القواعد اللغة العربية، يسمى بـ *Intralingual* *Transfèr*
٣. الأخطاء في تنسيخ الكتب الذي قام به *Gito* في حرفه، وشكله، شدّته، وغير ذلك وهناك الخطأ معروف بـ *Context of Learning*

إدخال هذا البحث في دراسة مدانية، استخدم الأساليب تشمل ثلاثة أشياء. استعداد المعطيات ، وتحليل المعطيات، وشرح نتيجتها (بجداول وتقديم عرض رسمي مع شعار في علم الأصوات).

من هذا البحث وجد الباحث على الاستنتاج، أن العديد من اللغات تأثرت باللغة العربية، سواء من حيث الأصوات، فضلا عن إجراء تعديل على الإيقاع الأغنية. على سبيل المثال: لم يتم في علم الأصوات جاوية العثور على الصوت [s] [ʃ] [sy]، ثم استبدال ب [s]، تغيير صوت [h] إلى [k]، واستبدال صوت [q] إلى [k]، صوت [t] استبدال ب [t]. من حيث الصوائت، أصبح صوت [i] إلى [e]، [a] يصبح [o] ويصبح صوت [u] إلى [o]. تغيير الصوت سوى ها، التغيير الصوتي بسبب الى الأخطاء في نسخة الكتاب.

وصف الباحث في هذا البحث عن الأخطاء و يبحث من سببها. إستخدم الباحث في هذا البحث دراسة ميدانية بثلاثة أقسام وهي: استعداد المعطيات المعطيات الأولى في هذا البحث فيديو *video* إستعمله القوم لبينة وثيقة، مع إجراء مقابلات من المصادر إذا كان الباحث صاعبا في تحليل الصوت، وتحليل المعطيات الذي قامه الباحث بمقابلة بواعض لغة العربية الفاصحة والمعاجم، وشرح نتيجتها باستخدام نظرية فونيتيكي و فونيميكي.

كلمة مفتحيّة: التغيير قراءة الأداحقرية بانيسوموروف

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله فضلّ بني آدم بالعلم والعمل على جميع العالم والصلاة على محمد سيّد العرب والعجم وعلى آله واصحابه ينابيع العلوم والحكم امّا بعد.

فقد تم هذا البحث بعون الله الرحيم وتوفيقه ورضاه. البحث عن التغير الصوتي في قراءة الأمداح إلى رسول الله عند طعمة "مولود" في قرية بانيسوموروف بانتول (دراسة تحليلية فونولوجية) الذي لا يستحيل بل يمكن ان توجد فيه الأخطاء. فنيابه إلى وجود الباحث كإبن آدم، ترجو كلذ من وجد فيه الأخطاء تصويبات تصحيحا له. فالباحث لا يمكن أن تتم البحث إذا لم تكن فيه جملة من المساعدات لا يستطيع أن تذكر كلها. جزاهم الله خير الجزاء. ،أحص بالذكر منهم:

١. فضيلة المكرم الحاج الدكتور زام زام عفندي الماجستير، عميد كلية الآداب

والعلوم والثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا.

٢. فضيلة المكرم الحاجة الكتور اقي سوكيماي الماجستير، رئيس قسم اللغة

اللعربية وأدبها.

٣. فضيلة المكرم الحاج الدكتور هشام زيني الماجستير، مشرف هذا البحث

الذي قد جاهد لتنسيق الأفكار فيه.

٤. الأساتيد والأساتذات الذين قد ساهموا على تهذيب العلوم الكثيرة وتنسيق

الأفكار العميقة.

٥. الوالدين المحبوبين اللذين قد قام بتربيّتي منذ صغير حتى الآن مديا أم

روحيا.

٦. أخي وأختي اللذان يدعنان بليالهما على نجاحي حتى أستطيع أن أبعث

الأمور المنمشقات.

٧. أصدقاء و الصُدقاء الذين يصاحبون البحث في هذه السيرة.

لهم جميعا شكري الجزيل وتقديري عسى أن يجزيهم الله أحسن الجزاء وأن يسدد

خطانا وإياهم فيما يرضيه ياربّ العالمين.

جو كجاكرتا ٢٣ مارس ٢٠١٥

الباحث

أندري دانرقا

١١١١٠٠٦٥

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	صفحة الموافقة
ج	.....	رسالة المشرفة
د	.....	رسالة الأصلية
هـ	.....	شعار وإهداء
و	.....	تجريد
ي	.....	كلمة الشكر والتقدير
ل	.....	محتويات البحث
		الباب الأول: مقدمة
1	.....	أ. خلفية البحث
٣	.....	ب. تحديد البحث
٣	.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٤	.....	د. التحقيق المكتبي
٥	.....	هـ. منهج البحث

٦	..... الإطار النظري
٧	..... ١. الفونيتيك
٨	..... ٢. الفونيميك
٨	..... ٣. طريقة لتحصيل الصوت
١٠	..... ٤. تصنيف الأخطاء
١١	..... ز. نظام البحث

الباب الثاني : لمحة عامة عن التقليد

١٤	..... أ. مكان إجراء التقليدية
١٤	..... ب. قصة تاريخية
١٥	..... ج. الأغراض في التقليدية
١٥	..... د. بناء المنظمة
١٧	..... هـ. أدوات المعدّات
١٨	..... و. القيم في التقليدية

الباب الثالث: علم الأصوات أو الفونولوجي

٢١	..... الفصل الأول : الفونولوجي
٢١	..... أ. تعريف عن الفونولوجي
٢٣	..... ب. الفونيتيك
٢٤	..... ج. الفونيميك

٢٥	.....	د. تصنيف الأصوات
٢٨	.....	هـ. صفات الأصوات
٢٨	.....	١. الصفة التي لها ضد
٣٠	.....	٢. الصفات التي لا ضدها
٣١	.....	و. مخارج الأصوات الصامتة
٣٣	.....	الفصل الثاني: التغير الصوتي في اللغة العربية
٣٣	.....	أ. تعريف عن التغير
٣٥	.....	ب. النسخة

الباب الرابع: تحليل الأخطاء في قراءة الأمداح النبوية عند مسلمي بانيسوموروف بانتول

٣٨	.....	أ. الصوتي
٣٨	.....	١. تغيير صامت اللغة العربية بصامن اللغة العربية
٤٥	.....	٢. الخطايا بتغير الصائت الواحدة بالصائت الواحدة
٤٨	.....	ب. اشكال الأخطاء الصوتية
٥٢	.....	ت. العوامل التي تسبب عن الأخطاء
٥٢	.....	١. الناص
٦١	.....	٢. آثار الصوت الجاوية
٦١	.....	٣. لا يفهم القوم عن القاعدة اللغة العربية

الباب الخامس: الخاتمة

- أ. الخلاصة ٦٣
- ب. الإقتراحات ٦٤
- المراجع ٦٥

الملحقات



الباب الأوّل

مقدّمة

أ. خلفية البحث

المدح هو شكل الشعر الذي يستخدمه الشخص لنشيد مع جميع أنواعه الخاصّ وسُمّو له ، مثل لهت السخيّ والإقدام، وعن الأخلاق الكريمة فضلاً^١ المدح هو نقيض المهجاء وهو حسن الثناء^٢. وفي لسان العرب إنّ م د ح: مدحا من باب نفع اي اثنت عليه بما فيه من الصفات الجميلة خلقيّة كانت أو إختيارية ولهذا كان المدح أعمّ من الحمد.^٣ ويقال في القاموس المحيط، المدح من فعل ثلاثي مجرّد بمعنى احسن الثناء عليه، كمدّحه و امتدّحه وتمدّحه^٤. وفي بعض نسخ المنجد المدحُ بمعنى ضدّ ذمّة.^٥

أمّا تعريف المدح الى رسول الله فإنّ يتيقّن الشخص حقّ اليقين بأنّ محمداً نبيّ الله، يشيد بنفسه بالفضائل. وقربّ الله اسمه باسمه ويدعو الى الله بالفضلة والمجد. اظهر الناس دين محمد فوق الأديان الأخرى وأوجد الناس مجده فوق مجد الأنبياء الآخرين.

^١ Yusuf Ali Al- Mundar, *sejarah kesusastraan Arab*, (Surabaya: PT Bina Ilmu, 1982). hlm. 11.

^٢ ابن المنظر، *لسان العرب*، الطبعة الثانية، (لبنان، دار الكتب العربية، ٢٠٠٩)، ص. ٦٩٧.

^٣ احمد بن محمد بن علي القرى الفيديّ، *المصباح المنير*، الطبعة الاولى (بيروت: دار الجتب العلمية، ١٩٩٤)، ص. ٥٦٦.

^٤ امام مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز آبادي، *القلموس المحيط*، الطبعة الأولى (بيروت: دار الفكر، ١٩٩٥)، ص. ٢١٩.

^٥ لويس مكلف، *المنجد في اللغة والأعلام*، الطبعة الثاني والأربعون (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٧)، ص. ٧٥١.

أما تعريف مدح الملك الى النبي فهو يدعوا الملكُ الله أن يكرّس الله اهتمامه للنبي، ويرجوا الله أن يتسلسل له العلم الواسع. فضيلة من الفضائل في قراءة المدح النبي هي تحصيل على النعمة من الله. من أكثر في قراءتها، فيكثر الله بركة بقدر نصابه. وافق هذا البيان في القاعدة الفقهية "ما كان اكثر فعلا كان اكثر فضلا".^٦ تعبّر هذه القاعدة إذا زاد عمل الناس خيرا فزاد فضائله.

التقليدية هي الورث من ربط العادة والقيمة التي ورثها جيل الى أجيال بعدها. القيم المتوارث قيمة التي يعتبرها مجتمع دعامة خيراً وذو علاقة بحاجة الجامع. مادام التقليدية متعالقا بحفلة التقليدي، الحفلة نشاط الإجتماعي المهمة. نال الشخص معيارا بطريق الدرس الرسمي كمثل المدرسة أو غير رسمي كمثل حفلة التقليد. بعبارة اخرى حفلة التقليد مكان لدرس الشخص غير رسمي. قال فوسن *Peusen* حفلة التقليدي لا تعطى تسلية فقط، ولكن تقوي قيم الخير والحياة والأخصاب والتطهير. وغير ذلك وظيفة الحفلة لتقوية روابط التضامن. حتى يملك حفلة التقليد نظيفة الإجتماعي والثقافي والديني.^٧

المشكلة في التقليدية في قراءة الأمداح النبوية في قرية بانيسومورف هي عدم النطق موافق لقواعد اللغة العربية من مخارج الحروف أو علم التجويد. وتأتي تلك المشكلة الى تغير المعني. لأن اللغة العربية هي اللغة التي تملك معاني كثيرة والخطوطة المتفرقة ومن هنا تغير النطق بتغير المعني. فتتسنى الكلمة المتغيرة من حيث النطقها لا يتطابق معناها بمعني مؤلف الشعر " شرف الأنام ". والحقيقة ما نطق القوم مختلفة من النص المدح " المولد ". وقد أصبح هذا الأتغير تقليدا لهم، وصعب اللغوى أن يصدّقها، لكونه افترض القوم مقدس في ذاتها.

على سبيل المثال :

^٦ عبد الحميد الحكيم، السلام، جز ٢، (جاكرتا: مكتبة سعدية، ٢٠٠٧)، ص. ٨٧.

^٧ Isyanti, "Tradisi Merti Bumi Suatu Refleksi Masyarakat Agraris", *Jurnal Sejarah dan Budaya* (vol.II, No.3, Tahun 2007), hlm.131-132.

Lāilā ha illolāho Lāilāha illo lāho Lāilāha illolāho

bil Muhammad rasūllolāho

هناك تغير صوت [u] الى [o] وسبب تغيرها لأهمها الصائتان المتشاركان في جهاز النطق. ودخلت هذا الصوت في الصوامت الم_____دَوْرَة أهما قليلة جداً. من بين الأسباب الأخرى نظراً لأنها تتأثر بفونولوجى اللغة الجاويّة. لأن اللغة العربية لا تعترف فونيمات [o]، فلا يغير المعنى. طبقاً لبراون *Brown*، وفقاً لهذا النوع من الخطأ تندرج في الفئة *intra lingual transfer*، أي الأخطاء التي حدثت بسبب ثقل فهم المتعلم نظام اللغة تماماً.^٨

يريد الباحث في هذا البحث مناقشة عن التغير في قراءة الأمداح النبوية، ويبحث عن العوامل التي تسبب الى التغير التي سوف يفعل بتحليل النص مع محدّسة ماهر عند القوم. متفائل الباحث لينفع للمجتمع، لا سيما أبناء القرية. ويصِف هذا التغير بطريق التحليل لفونتكىي أو فونيميكيي.

ب. تحديد البحث

بموافقة المشاكل التي توجد في خلفية البحث، حدّد الباحث على المسائل الآتية، وهي:

١. ما هي أشكال تعيّر الفونولوجية التي تحدث في قراءة الأمداح في قرية بانيسوموروف؟
٢. ما هي العوامل التي تسبب الى تغيير الصوت في قراءة الأمداح المذكورة؟

ج. أغراض البحث و فوائده

١. الغرض من هذا البحث:

أ) معرفة أشكال تغير الفونولوجية التي تحدث في قراءة الأمداح في قرية بانيسوموروف.

ب) معرفة العوامل التي تتسبب التغير في قراءة الأمداح.

٢. الفوائد من هذا البحث:

أ) الرجاء من هذا البحث يمكن ان يكونه موضوع الدراسات البحثية للباحث الأخرى. سواء كان فيما يتعلّق بالأبحاث المتقدمة أو بالأبحاث المماثلة زيادة للتحقيق المكتبي

ب) تصوير على تغيّر اللغة العربية في هذا التقليديّة.

د. التحقيق المكتبي

هذا البحث يتكلم عن الأخطاء في قراءة الأمداح النبويّة عند مسلمي بانيسوموروف بانتول. اخصّ من ذلك أي يبحث الباحث عن التغير النطقيّ فيها. لا يكتفى بذلك، سيقدّم الباحث المساوات والفروق بين بحثي الباحث والكاتب، كما يلي:

١. نورعين (٢٠٠٨) طالبة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجارتا تحت العنوان "أثر اللغة السنديويه في قراءة القرآن الذي قامت به صالحه منور *kompleks Q* كرايباك. وقالت الباحثة أن في قراءة القرآن الكريم تغيّر الوحدة الصوتية تجدها. وسبب هذا التغير بين اللغة العربية والسوندوية وكلا منها تملكان فونولوجين متقاربين.

٢. سونارسيه (٢٠١٠) طالبة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية تحت العنوان "التغيير الصوتي في اللغة العربية المصرية (تحليل علم الأصوات للأغنية العربية المصرية)" كشفت الباحثة أن تغير الصوت في الأغنية بأسباب التحذيف والإختصار والضائعة والتبديل و الصوت الأحاديّ وتطويل القصير و زيادة الحرف.

٣. محمد عفيف عمر الله (٢٠١٢) طالب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا ، تحت العنوان "التعريب في المصر الحديث في مجلة اللغة العربية الملاكي الجزء الثالث، القاهرة." وجد الباحث الأساليب صورها بالطريقة التي إستخدمها الكاتب في عملية التعريب. وهي طريقة تناسب باللغة العربية وزيادة الحرف في أوّل الكلمة او آخرها، وهذه موفقة للقاعدة النحوية (مورفولوجيا).

٤. مهردا واتي (٢٠١١) طالبة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا ، تحت العنوان "التغيير الفونولوجي في الكلمة البنجرية الداخلة من اللغة العربية في كاليمانتان الجنوبية." كشفت الباحثة أن شكل التغيير التي تحدث فيها بسبب المماثلة والتحديد وإسقاط الصائت الإبتدائيّ والإقمام واضعاف الأصوات وغيرها، حتى صوت اللغة البنجرية مختلفة من اللغة العربية التي تكون مصدرّة اللغة.

٥. إرين هداية (٢٠٠٩) طالبة بجامعة عاجة مادا الحكومية ، تحت العنوان "دراسة علم الأصوات والنحوية للأسماء العربية عند مرشحة الطلاب الجامعة. وكشفت الباحثة في هذ البحث أنّ مخالفات وقعت إما في شكل اعراب واطاف، والتركيب الوصفي فضلا وعدد من جملة اسمية، حيث أن الأسماء غير معروفة في الإتفاقيه اللغة العربية.

٥. منهج البحث

استخدم الباحث في هذا البحث دراسة ميدانية بثلاثة أقسام وهي: استعداد المعطيات ، وتحليل المعطيات، وشرح نتيجتها.

١. استعدّ الباحث المعطيات باستخدام طريقتين مقاربتين، وهما:

أ) منهاج الإستماعى (*simak*) أي استمع الباحث المصادر كيف ينطق اللغة العربية.^٩ المعطيات الأولى في هذا البحث فيديو *video* إستعمله القوم لبينة وثيقة، مع بإجراء مقابلات من المصادر إذا كان الباحث صاعبا في تحليل الصوت.

ب) منهاج المحادثة (المقابلة) أي حادث بين الباحث والمصادر. قام الباحث في هذا المرحلة بإجراء مقابلة برئيس القوم من طريق إتيان الأسئلة له.

وفي منهاج المحادثة، كما تستخدم التقنيات الأساسية وتقنيات متقدمة، التقنيات الأساسية في شكل تقنيات الشخص. في هذا الأسلوب أجرى الباحث أن يدعو المخبر للحديث حتى أن كانت عملية الحصول على البيانات صحيحا. الأدوات المستخدمة في تقنيات الصيد قائمة بأسئلة. مثل من بعض الأسئلة:

- ١) كيف تاريخ تسمية قرية بانيسوموروب؟
- ١) كيف لمحة العامة عن هذه التقليدية؟
- ٢) ما هي أسباب الى تغير الصوتى؟
- ٣) اين النصّ الأول قبل نسخه *Gito* ؟
- ٤) ما كان هذا أعضاء "maulud" حصلت على تعلم اللغة العربية؟

٢. تحليل الأخطاء باستخدام علم فونولوجي.

بتحليل الفونولوجي يُعرف تغيّر صوت اللغة العربية وتعيين جنسها في صوت أو جمع المقاطع المفردة. استخدم الباحث في هذا البحث مقابلة بواعض لغة العربية الفاصحة.

أما طريقة التحليل في هذه البحث فهي: استمع الباحث فيديو بعناية، كتب كلمات مختلفة مع الكلمات المنطوقة، اختر فونيمات أو لا، فرق تغيير الصوت ولكن وفقا للرسالة، فرق هذا التغير مناسب بالحرف، يبحث عن معنى فونيمات مختلفة، الأخر، يبحث من أسباب التغير في الصوت بتحليل النص وإجراء مقابلات.

٣. تشرح نتيجة من تحليلية باستخدام نظرية فونيتيكي و فونيميكي.

في شرح نتائج البحث، يستخدم الباحث جداول ليصوّر النتائج سهلا واستخدام العرض التقديمي غير رسمية، مع وضع الرمز والعلامة.

و. الإطار النظري

اللغة هي نظام صوت الكلام الذي يريد لها اللغويون. ولذلك، الهدف الرئيسي من دراسة اللسانيات لغة المنطوقة اللغة في شكل الصوت. إذا أُجتمعت لغة في ممارسة اللغة الكتابية إحتسب بها اللغويون اللغة الثنوية هي "تسجيلات" للغة المنطوقة. لغة الكتابة ليست من الهدف الرئيسي تجري دراسة اللغوية. الدراسة المتعمقة هذه الأصوات التحقيق بفرع علم اللغة يسمى علم الأصوات.^{١٠}

اللغة علامة إختبارية *arbitrer* إصطلاحية.^{١١} قال عبد الخير *Abdul Chaer*، اللغة علامة كمثل الصوت وحاصل الضرب والديناميك والمتنوعة.^{١٢} كل العلم في

^{١٠} Masnur Muslih, *fonologi bahasa Indonesia: Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2010), hlm. 1.

^{١١} Soeparno, *Dasar-Dasar Linguistik*, (Yogyakarta: PT Mitra Gama Media, 1993), hlm. 1.

^{١٢} Abdul Chaer, *sosiolinguistik: perkenalan Awal*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2004), hlm. 11.

العالم لا يبرأ من اللغة لفهمه، حتى يملك العلم دور همّ لآلة يدرس الشخص العلوم. يُقدَّر أن يدرس اللغة العربية لأن هناك لغة أخرى تَضِحها.

علم الفونولوجي هو فرع من فروع علم اللغة الذي يدرسها بالمعنى أم لا. مدة كلمة الفونولوجي من fon بمعنى الصوت و logi بمعنى العلم. علم اللغة الذي لا يهتم بالمعنى المختلف يسمى فونيتيك، ودراسة اللغة بنظر المعنى يسمى فونيميك.^{١٣}

التعريف السابق مناسب للغوى الأميركي. أمّا التعريف للغوى الأوربا أو القارة *Kontinental* باستخدام الإصطلاحان ، هما علم الفونيتيك وعلم الفونولوجي. وما يعادلون الفونيتيك من الأميركي، أمّا الفونولوجي فيختلف من التعريف السابق. علم الفونولوجي لفرقة *kontinental* هو فرع من فروع علم اللغة الذي يدرس الأصوات اللغوية يفرق معناه، حتى يفق للفرقة الأميركي عن تعريف الفونيميك. يستخدم الباحث طريقة الأميركي لأنها أكثر انتظام.^{١٤}

١. الفونيتيك

ينقسم فونيتيك الى ثلاثة اقسام، وهى علم الأصوات النطقي وعلم الأصوات الفيزيائي وعلم الأصوات السماعي.^{١٥}

أ) علم الأصوات النطقي هو علم يُعرف به أعضاء في الجسم البشري التي تحصل أصوات اللغة. كيف نطق صوت اللغة، وكذلك كيفية صوت اللغة في مفصلته.

^{١٣} Abdul Chaer, *Linguistik umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012), hlm. 102.
^{١٤} Soeparno, *Dasar-Dasar Linguistik Umum*, Cet. 1, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012), hlm. 79-80.
^{١٥} Abdul Chaer, *Linguistik umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012), hlm. 10.

ب) علم الأصوات الفيزيائي هو علم يعرف به صوت اللغة من جهة صوت فيزيائي. تحليله من عامل الذروة *amplitudo*، وشدة الصوت *intensitas* وتيمبرين *timbren*.

ج) علم الأصوات السماعي هو علم تُعرف به كيف الأذن استقبلت على صوت اللغة ، كارتعاد الهواء وهو داخل على دراسة الجهاز العصبيّ *neurologi* علم الطّب.

٢. الفونيميك

الفونيم هو الصوت الذي يفيد ان تميّز معنى في الكلمة. قال *Kenneth Pike* (1963:63) الفونيم هو وحدة الصوتية التي تملك معنى أو وحدة الصوتية المتميزة *kontrastive*. وقال *L. B loomfield* (1961:79) جوهر يفرّق المعنى هو الفونيم.^{١٦}

3. طريقة لتحصيل الصوت

المنبع الأوّل في حصول اللغة هو وجود الهواء من الرّئة يُنفخ مع نفسٍ. ونال الهواء سائقا ثم يحصل **الدخن** جهازَ النطق في أماكن بطرق مختلفة، حتى وكنّ صوت اللغة. أما أجهزته فهي^{١٧}:

أ. (Lips) الشفاه

ب. (Teeth) الأسنان

^{١٦} Mansur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia*, Cet.3, (Jakarta: Bumi Aksara, 2010), hlm.77.

^{١٧} كمل محمد بشر، علم اللغة العم الأصوات، (قاهرة: دار المعرف، ١٩٨٠)، ص. ٢٨٠.

ج. (Teeth-ridge) أصول الأسنان / ومقدم الحنك

د. (Hard plate) الحنك الصلب / وسط الحنك

هـ. (Soft plate) الحنك اللين / أقصى الحنك

و. (Uvula) اللهاة

ز. (Blade of Tongue) طرف اللسان

ح. (Front of Tongue) مقدم اللسان / وسط اللسان

ط. (Back of Tongue) مؤخر اللسان

ي. (Pharyng) الحلق

ك. (Epiglottis) لسان المزمار

ل. (Position of Vocal Cord) موقع الأوتار الصوتية

م. (Tip of Tongue) ذلق اللسان / نهايته

ن. (Larynx / position of) منطقة الحنجرة / من الأمام

س. (Windpipe) القصبة الهوائية

المجال في هذا العلم هو تحليل الصوت حتى يوفّق للمعنى، وتضمّن اهل اللغة علم الفونولوجي الى ضرّيين الصامت والصائت.

الصامت: تتسم بوجود اعتراض للهواء عند خروج الصوت من المر الصوتي من قبل أعضاء النطق سواء كانت هذه الإعاقة إما بالغلق التام فتكون عندئذٍ لإعاقة تامة، مثل نطق صوت الباء والذى يتميز بغلق تام للشفتين عند نطقه فتحدث الإعاقة الكاملة. وإما بالتضييق فتكون عندئذٍ الإعاقة غير تامة، مثل صوت السين الذى يتسم بالتضييق الذى يحدث بين عضوى نطقه.

فالصوائت : هي الأصوات التي تخرج من الجهاز الصوتي والتي تفتقد وجود أي إعتراض من قِبَل أعضاء النطق سواء بالغلق أو بالتضييق أثناء نطقها.^{١٨} على الصوت المختلف وفقا للنموذج في التجويف على جلوتيس عبر الهواء في هذه نطق الأحرفِ. يحدث هذا الصوت من خلال الضغط الذي بذل لكسر من موقع الأوتار الصوتية . الهواء الذي يأتي من الرئة في النطق لا تحصل على المقاومة من المريء وتجويف الفم، ولم تحدث في انقباض في مجرى الهواء الذي ينجب نشأة الإحتكاكي^{١٩}. أما الصائت فتتقسم إلى قسمين:

الصائت القصير، ينقسمها اهل اللغة في اللغة العربية إلى ثلاث أشكال، هي الفتحة والضمة والكسرة. أهل الفونيتيك اللغة العربية يندرج به ابن جني سمىها بالحركة. كما سموا المدا في الصائت الطويلة.

الصائت الطويل هو صوت اللغة الذي يمتلك ارتقاء السرعة أطول من نطق الصائت القصير مرتين.^{٢٠} سميّه أهل اللغة بحرف المدّ وهي "أ" و"و" و"ي" الممدود.^{٢١}

^{١٨} جمعة ابو عودة، "علم الاصوات اللغوية وانواعه بالصور"، الملتقى التربوي، ٢٠١٥، مقتبس في

التاريخ ٨-٦-٢٠١٥ من <http://www.mltaka.net/forums>

Dr.H.Ahmad Sayuti Anshari Nasution, *Fonetik dan Fonologi Al Quran*,^{١٩} (Jakarta: Amzah, 2012), hlm. 35.

Dr.H.Ahmad Sayuti Anshari Nasution, *Fonetik dan Fonologi Al Quran*. hlm. 35.^{٢٠}

Dr.H.Ahmad Sayuti Anshari Nasution, *Fonetik dan Fonologi Al Quran*. hlm. 36.^{٢١}

ز. نظام البحث

البحث عن التغير الصوتي في قراءة الأمداح إلى رسول الله عند طغمة "مولود" في قرية بانيسوموروف بانتول: دراسة تحليل فونولوجية. وسيبحث الباحث على خمسة أبواب كما يلي:

١. الباب الأول :وتشتمل مقدّمة وهي خلفية البحث، تحديد البحث، اغراض البحث وفوائده، التحقيق المكتبي، الإطار النظري، منهج البحث، ونظام البحث.

٢. الباب الثاني : لمحة عامة حول تقليد قراءة الأمداح النبويّة في بانيسوموروف بانتول.

٣. الباب الثالث : مراقبة عامة عن فونولوجيّ اللغة العربية وتصنيف الخطأ.

٤. الباب الرابع :تحليل فونولوجي عن الأخطأ النطقية .

٥. الباب الخامس :الخلاصة من البحث السابق او الحاصل منه.

الباب الرابع

تحليل الصوت في قراءة "الأمداح" إلى رسول الله عند منظمة "مولود" في

قرية بانيسوموروف بانتول

أ. الصوتي

أشكال فونيتيكية للغة العربية التي تغير في الأصوات الصامتة والأصوات الصائتة. التغير في هذه المشكلة هو الصوت الذي يجربُ إلى تعبير ، يجعلها غير متوافقة مع نظام الأصوات العربية. أولاً، سيبحث الباحث عن تغير في الصامت و الصائت العربية.

١. تغيير صامت العربية بصامت العربية

صامت العربية [ث] / [س] الذي كان نطقه من ظهر طرف اللسان مع رؤوس الشايات العليا والسفلى يتغير إلى [س] / [س] بنطقها من طرف اللسان مع ما بين الأسنان العليا وهي الصوامت الإحتكاكية ، ووقع هذه التغير في وسط الكلمة.

الرقم	النص الأصلي	نسخة	النطق
١	مِثْلُ	Miṣlu	مسِل (Mislū)

صامت العربية [ش] / [س] الذي كان نطقه من وسط اللسان مع الحنك الأعلى يتغير إلى [س] / [س]، ووقع هذه التغير في أول الكلمة ووسطها.

الأرقام	الكلمة	النسخة	التغير
١	المبشر	Al mubasyara	المبسرّ (Al mubasara)
٢	بشهر	Bisyahri	بسهر (Bisahri)
٣	شاهد	Syāhid	ساهد (Sāhid)

عاشقين (‘āsiqīna)	‘Āsiqīna	عاشقين	٤
أسرق (Asraqa)	Asyraqa	أشرق	٥
سدّ (Sadda)	Syadda	شدّ	٦
سكور (Sukūr)	Syukūr	شكور	٧
بسرّ (Bisarri)	Bisyarri	بشرّ	٨
العرس (Al ‘arsi)	Al ‘arsyi	العرش	٩
سرفه (Sarofahu)	Syarofahu	شرفه	١٠
يسبه (Yasbuhu)	Yasybuhu	يشبه	١١
سوق (Sauq)	Syauq	شوق	١٢
سافف (Sāfi’u)	Syāfi’u	شافع	١٣

تغيير صامت العربية [ص] الذي كان نطقه من اللثوي والإحتكاكي يتحول الى [س]/[s] بنطقها من *lamino-alveolar* وإحتكاكي .

الأرقام	الكلمة	النسخة	التغيير
١	ياصاح	Yā šāḥa	ياساح (Ya sāḥa)
٢	أصلا	aşlan	أسلا (Aslan)
٣	القصد	Al qaşdu	القسد (Al kasdu)

صامت العربية [ح]/[h] الذي كان نطقه من وسط الحلق يتغير إلى [ك]/[k] بنطق من أسفل أقصى اللسان، ووقع هذه التّغير في أول الكلمة، وسطها، وآخرها.

الأرقام	الكلمة	النسخة	التغيير
١	محمد /أحمد	Muḥammad, Aḥmad	مكمد/أكمد (Mukammad, Akmad)
٢	حبيب	ḥabib	كبيب (Kabib)
٣	الحمى	Al ḥimā	الكمى (Al kimā)

كصل (kaşala)	ḥaşala	حصل	٤
صدكت (şadakat)	şadaḥat	صدحتُ	٥
الكسين (Al kasīn)	Al ḥasīn	الحسين	٦
كوى (Kawā)	ḥawā	حوى	٧
في كَبّ (Fī kubbi)	Fī ḥubbi	في حبّ	٨
في الكسر (Fil kasri)	Fil ḥasyri	في الحشر	٩

صامت العربية [ط]/[ت] الذي كان نطقه من ظهر طرف اللسان مع أصول
الشايا العليا يتغير إلى: [ت]/[ط] بنطقها منظهر طرف اللسان مع أصول الشايا العليا،
ووقع هذه التّغير في أول الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	طول	ṭūla	تول (Tūla)

صامت العربية [ق]/[ك] الذي كان نطقه من أقصى اللسان مما يلي الحاق يتغير
إلى [ك]/[ق] بنطقها من أسفل أقصى اللسان، ووقع هذه التّغير في أول
الكلمة، ووسطها، وآخرها.

الأرقام	الكلمة	النسخة	التغير
١	المقدّم	Al Muqaddam	المكدّم (Al mukaddam)
٢	قطر	qaṭar	كتر (Katar)
٣	القصد	Al qaşdu	الكسد (Al Kasdu)
٤	أشرق	Asy raqa	أسرك (As raka)
٥	قد	Qad	كد (Kad)
٦	تَنَقَّلَت	Tanaqqalta	تَنَكَّلَت (Tanakkaltu)

صامت العربية [ف]/[p] الذي كان نطقه من بطن الشفة السفلى مع أطراف
الشايا العليا يتغير إلى [ق]/[q] بنطقها من أقصى اللسان مما يلي الحاق، ووقع هذه
التغير في أول الكلمة، ووسطها، وآخرها.

الأرقام	الكلمة	نسخة	التغير
١	خليفه	Khalīfah	خليفه (Khalīqahu)
٢	المفرد	Al mufrad	المفرد (Al muqrod)
٣	من فاق	Min fāqin	من فاق (Min qāqin)
٤	رفيع	Rafī'u	رفيع (Raqī'u)
٥	السفاعة	As safā'ah	السفاعة (Assaqa'ah)
٦	خلفتُ	Khalaftu	خلفت (Khalaqtu)

صامت العربية [خ]/[kh] الذي كان نطقه من أدنى الحلق يتغير إلى [ج]/[j]
بنطقها من وسط اللسان مع الحنك الأعلى، ووقع هذه التغير في أول الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	خليفة	Khalīfah	خليفة (Jaliqah)

صامت العربية [ي]/[y] الذي كان نطقه من وسط اللسان مع الحنك الأعلى
يتغير إلى [ن]/[n] بنطقها من طرف اللسان تحت مخرج الام مع ما يجاذيه من لثة
الأسنان العليا، ووقع هذه التغير في وسط الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	الجميّل	Al Jamīla	الجميّل (Al Jaminila)

صامت العربية [ع]/[ʕ] الذي كان نطقه من وسط الحلق يتغير إلى [غ]/[g]
بنطقها من أدنى الحلق، ووقع هذه التغير في وسط الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغيير
١	دعي	Da'ī	دغي (Dagī)

صامت العربية [غ]/[g] الذي كان نطقه من أدنى الحلق يتغير إلى [ع]/[ʕ]

بنطقها من وسط الحلق، ووقع هذه التغير في أول الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغيير
١	غرام	Gurāmun	عرام (urāmun)

صامت العربية [خ]/[kh] الذي كان نطقه من أدنى الحلق يتغير إلى [ك]/[k]

بنطقها من أسفل أقصى اللسان، ووقع هذه التغير في أول الكلمة، وآخرها.

الأرقام	الكلمة	النسخة	التغيير
١	خير	Khaira	كير (Kaira)
٢	وخذّه	Wa khadduhu	وكده (Wa kadduhu)

صامت العربية [ظ]/[z] الذي كان نطقه من ظهر طرف اللسان مع رؤوس

الشايا العليا والسفلى يتغير إلى [ت]/[t] بنطقها من ظهر طرف اللسان مع أصول الشايا العليا، ووقع هذه التغير في وسط الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغيير
١	المظلل	Al muḏallali	المتلل (Al mutallali)

صامت العربية [ذ]/[z] الذي كان نطقه من ظهر طرف اللسان مع رؤوس

الشايا العليا والسفلى يتغير إلى [د]/[d] بنطقها من ظهر طرف اللسان مع أصول الشايا العليا، ووقع هذه التغير في وسط الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغيير
-------	--------	--------	---------

ندير (Nadīru)	Nažīru	نَذِيرٌ	١
كدا (Kada)	Kaža	كَذَا	٢
ذنوبي (Dunūbī)	žunūbī	ذُنُوبِي	٣

صامت العربية [ع]/[ق] الذي كان نطقه من وسط الحلق يتغير إلى [ر]/[ر] بنطقها من طرف اللسان مائلا الى ظهره مع ما يحاذيه من لثة الأسنان العليا، ووقع هذه التّغير في وسط الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	رَبْعُهُ	Rab'ahu	ربره (Rabrahu)

صامت العربية [د]/[d] الذي كان نطقه من ظهر طرف اللسان مع أصول الثنايا العليا يتغير إلى [ه]/[h] بنطقها من أقصى الحلق، ووقع هذه التّغير في آخر الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	المبرّد	Al mubarrad	المبرّها (Al mubarroha)

صامت العربية [غ]/[g] الذي كان نطقه من أدنى الحلق يتغير إلى [ج]/[j] بنطقها من وسط اللسان مع الحنك الأعلى، ووقع هذه التّغير في وسط الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	فأغثني	Fa agišnī	فأجسني (Fa ajisnī)

صامت العربية [د]/[d] الذي كان نطقه من ظهر طرف اللسان مع أصول الثنايا العليا يتغير إلى [ذ]/[z] بنطقها من ظهر طرف اللسان مع رؤوس الثنايا العليا والسفلى، ووقع هذه التّغير في آخر الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	المولاد	Al maulādi	المولاذ (Al maulazi)

صامت العربية [z]/[ز] الذي كان نطقه من طرف اللسان مع ما بين الأسنان العليا يتغير إلى [n]/[ن] بنطقها من طرف اللسان تحت مخرج الام مع ما يحاذيه من لثة الأسنان العليا، ووقع هذه التّغير في آخر الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	يَحْزُ	yaḥuz	يَحْن (yaḥun)

صامت العربية [h]/[ح] الذي كان نطقه من وسط الحلق يتغير إلى [kh]/[خ] بنطقها من أدنى الحلق، ووقع هذه التّغير في أول الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	حُلَا	ḥulā	حُلا (Khulā)

صامت العربية [ʕ]/[ع] الذي كان نطقه من وسط الحلق يتغير إلى [g]/[غ] بنطقها من أدنى الحلق، ووقع هذه التّغير في وسط الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	أضعان	aḍ'āni	أصغان (aṣḡāni)

صامت العربية [d]/[ض] الذي كان نطقه من الحافة الخلفية للسان عند محاذاة الأضراس يتغير إلى [ṣ]/[ص] بنطقها من طرف اللسان مع ما بين الأسنان العليا، ووقع هذه التّغير في وسط الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	أضعان	aḍ'āni	أصغان (aṣḡāni)

صامت العربية [h]/[ح] الذي كان نطقه من وسط الحلق يتغير إلى [q]/[ق] بنطقها من أقصى اللسان مما يلي الحاق، ووقع هذه التّغير في الكلمة

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير

١	حَمَلَتْ	ḥamalāt	قملت (Qamalat)
---	----------	---------	----------------

صامت العربية [ت]/[t] الذي كان نطقه من ظهر طرف اللسان مع أصول
الشايا العليا يتغير إلى [ط]/[t] بنفس مخرج حرفها، ووقع هذه التغير في أول الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	تعالوا	Ta'ālū	طعالوا (ṭa'ālū)

٢. الخطايا بتغير الصائت الواحدة بالصائت الواحدة

تغير الوحدة الصوتية الصائتة اللغة العربية المفتوحة /_____ / أو
[a] بالوحدة الصوتية الصائتة المضمومة /_____ / أو
[u].

الأرقام	الكلمة	النسخة	التغير
١	تنقلت	Tanaqqolta	تنقلت (tanaqqolta)
٢	الحسن	alḥasani	الحسين (alḥusani)
٣	القصد	Al qasdu	القصد (Al qusdu)
٤	مثل	mišla	مثل (mislu)
٥	يا عروس	Ya 'arūsa	يا عروس (Ya 'urūsa)
٦	يا إمام	Ya imāma	يا إمام (Ya imāmu)
٧	حنين	Khanīnu	حنين (Khunainu)

^١ الخطأ بسبب خطأ النطق ضميره، النص الاصل "تنقلت في اصلااب ارباب سودد. ضمير "ت" يطلق بـ _____ "ت" بمعنى متكلم وحدة أو بمعنى أنا. مع أن فاعله في هذا الناص "انت" محمد.
^٢ منصوب على مفعول به من فعل "ما راينا" وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة.
^٣ المخاطب الأصل النبي محمد، وهو مذكر. لو تطلق بـ "عروس" فصار مؤنثا اي في المعنى.

^٤ القاعدة النحوية تطلق "والثلاثة الباقية منصوبة لاغير" اي المنادى النكرة غير مقصودة والمضاف والمشبة بالمضاف منصوبة لاغير. اعني ياإمام القبلتين لا يجرى مجرى القاعدة النحوية. انظر الى الكتاب الجرومية للابو اسود.

الحَزِين (Al ḥuzain)	Al ḥazain	الحَزِين	٨
ياوَلِيَّ (Ya waliyyu)	Ya waliyya	ياوَلِيَّ	٩
لِينَهُ (Līnuhu)	Līnahu	لِينَهُ	١٠
اياك والذَلْ (Iyyaka) (Wal'azlu)	Wal'azla	اياك والعدَلْ	١١
النُّقا (An nuqā)	An naqā	النُّقا	١٢
صَلَى (ṣalū)	ṣalā	صَلَى	١٣
جَفَاه (Jufāhu)	Jafāhu	جَفَاه	١٤
الحَشْر (Al ḥusru)	Al ḥasru	الحَشْر	١٥
سَلَّمَهُ (sallamuhu)	Sallamahu	سَلَّمَهُ	١٦
حائِرِينَ (ḥāirīnu)	ḥāirīna	حائِرِينَ	١٧
عُرَام (‘urāmu)	‘ garā mu	عَرَام	١٨
حُسْن (ḥusnu)	ḥasana	حَسَن	١٩
ضُوء (ḍūa)	ḍau'a	ضُوء	٢٠
كَم لَكَ (Kum laka)	Kam laka	كَم لَكَ	٢١
يا مولِد (Yā maulidu)	Yā maulida	يا مولِد	٢٢
نَحْوَهَا (naḥwuhā)	naḥwahā	نَحْوَهَا	٢٣
في الحَشْرِ (Fil ḥusri)	Fil ḥasyri	في الحَشْرِ	٢٤

تغير الوحدة الصوتية الصائتة المضمومة اللغة العربية / _____ / أو [u] بالوحدة الصوتية الصائتة المكسورة / _____ / أو [i].

لابد من حرف الياء مفتوحة ، لأنها يندرج في باب المنادى المضاف. الجملة الأصلية " يا ولي الحاسنات ". ولي مضاف ، الحاسنات مضاف إليه.

صلى فعل الماض على وزن فَعَلَ. وأما صلى أى على وزن فَعَّلَ فهذا الموزون لا يدخل على وزن فَعَّلَ.

مولاه وسلمه وكلم، سلم فعل الماض الفتوحة أبدا. اما سلمه لا يوجد في علم الصرف.

الأرقام	الكلمة	النسخة	التغير
١	حَسُنْكَ	ḥusnuka	حَسُنِكَ ^٨ (ḥusnika)
٢	النُّفُورُ	An nufūru	النَّفُورِ (An nufūri)

تغير الوحدة الصوتية الصائتة المكسورة / _____ / أو [i]

بالوحدة الصوتية الصائتة المضمومة / _____ / أو [u]

الأرقام	الكلمة	النسخة	التغير
١	الجِبِينُ	Jabiīni	الجِبِينُ ^٩ (Jabiīnu)
٢	إِلَى الْخَيْرِ	Ilal khairi	إِلَى الْخَيْرِ (Ilal khairu)

تغير الوحدة الصوتية الصائتة المكسورة / _____ / أو [i]

بالوحدة الصوتية الصائتة المفتوحة / _____ / أو [a].

الأرقام	الكلمة	النسخة	التغير
١	فَرِحَتْ	fariḥat	فَرَحَتْ ^{١٠} (faraḥat)
٢	إِبْرِيْقٍ	Ibrīqi	إِبْرِيْقٍ ^{١١} (ibrīqa)
٣	إِغْفِرْ	Igfir	أَغْفِرْ (Agfir)
٤	الْحَزِينِ	Al ḥazīn	الْحَزِينِ (Al ḥazain)
٥	فَرِحَ	fariḥa	فَرَحَ ^{١٢} (faraḥa)
٦	المَلَّاحِ	Al milāḥi	المَلَّاحِ (Al malāḥi)

^٨ الأصل "قد فاق حسنك للوجود بأسره"، لفظ حسنُ فاعل فاق غير عاقل مرفوع لا مجرور وهو مضاف الى ضمير "ك".

^٩ حرف النون في "الجبين" لا بد من المكسورة ، لانه مضاف اليه أما مضافه كلمة "باهي".

^{١٠} "فَرِحَتْ" فعل الماض مجهول بزيادة التانيث، أصله فَرَحَ. لا بد لفعل ماض مجهول مكسورة في عين فعله.

^{١١} عنقه كأنه ابريق..... الخ. ابريق خبر إن، مرفوع وعلامته الضمة الظاهرة.

^{١٢} "فَرِحَ" فعل الماض المجهول من فعل ماض "فَرَحَ" وجب لعين فعل مكسورة.

تغير الوحدة الصوتية الصائتة المفتوحة / _____ / أو [i].
بالوحدة الصوتية الصائتة المكسورة / _____ / أو [a].

الأرقام	الكلمة	النسخة	التغير
١	أزكى	Az kā	أزكي (Az kī)
٢	الذنوب	Az zunūba	الذنوب ^{١٣} (unūbi z Az)
٣	واستجارت	Wastajārat	واستجارت (Wastijārat)

تغير الوحدة الصوتية الصائتة المضمومة اللغة العربية / _____ / أو [u].
بالوحدة الصوتية الصائتة المفتوحة / _____ / أو [a].

الأرقام	الكلمة	النسخة	التغير
١	قَطْرٌ	Qaṭrun	قطر (Qaṭra)
٢	قَدَّهُ	Qadduhu	قَدَّهُ (Qaddahu)
٣	كان إبراهيم	Kāna ibrahīmu	كان إبراهيم (Kāna ibrahīma)
٤	قَطَّ يَجِدُّ	Qaṭṭu yā jadda	قَطَّ يَجِدُّ (Qaṭṭa yā jadda)

ب. الفونيم

تغير الفونيم الذي يسبب الى تغير المعنى يقع في وحدة صوتية اللغة العربية. هناك الأخطأ عن المعنى لا يصلح مع القصد صاحب القصيدة، لا سيما عندما يقترن إلى جملة واحدة.

الأر	ال	معنى	ال	معنى
قام	كل	تغ	ير	يسربا
١	مثل	نحو	مسد	

^{١٣} الأصل "كفّر عتي الذنوب" لا بد لحرف الباء مفتوحة، لأنها مفعول به من لفظ كفّر.

	ل			
زَنَقَ	سَدَّ	شَدَّ	شَدَّ	٢
مُدْمِن	سَه كُو ر	كثِير من الشكْر	شَه كُو ر	٣
دَارَى	سَرَّ	سوء	شَرَّ	٤
حَبَل	عَر س	عروس	عَر ش	٥
تَعَدَّى	سَر ف	اكرم	شَرَّ ف	٦
نَهْر	يَسَّ بَه	مثله	يَشَّ بَه	٧
مكان للعملية	سَو ق	ذوق حَبَّ	شَو ق	٨
ضارب	سَا فَع	من يشفع للآخر	شَا فَع	٩
لمس الملابس بلآلة الحرّة	كُو ي	جَمَعَ	حُو ي	١٠
لا ينفذ ضوئيّ	أَك مَد	النبي المصط في "محمد رسول	أَح مَد	١١

		الله".		
سافر	سا ح	شقق	صا ح	١٢
مخلوق	خلا يقة	عوضا عن خالق في الأرض	خلا يقة	١٣
اسم الطير، وهو العُراب	قاق	علاهم بالشرف	فاق	١٤
_____	الحُ زيّ نِ	الحادُّ	الح زِين	١٥

ج. الأشكال الأخطاء الصوتية

الأشكال الأخطاء الصوتية أو في النطق الأخرى في قراءة الأمداح النبوية في قرية بانيسوموروف بانتول مايلي:

١. المماثلة (*asimilasi*) وهي عملية تغير الأصوات التي تسبب المماثلة أو التسوية بالصوت الآخر.

آثر اللغة الحافا في هذه القراءة لتقرب مخرجهما و التغير غير ثابت هو

تغير [a]/[_____] المتنوع بصائت اللهجة الحافا [a]، تغير صائت العربية [i]/[_____] المتنوع بصائت اللهجة الحافا [e]، تغير صائت العربية [u]/[_____] المتنوع بصائت اللهجة الحافا [e]، تغير صائت العربية [u]/[_____] المتنوع بصائت اللهجة الحافا [u]

الجافا [o].^{١٤} في هذه التقليد توجد التغير بسبب أثر من اللهجة الجافا، ولكن لا تحدث في كل حرف. وقع هذا تغير في أول كلمة، ووسطه، وآخره.

الأرقام	تغير الصوت	النصّ	النطق
١	e ←	النَّبِيَّاء	Sobeyya
٢		بشَهْر	Bisahre
٣		في	Fe
٤		حَمَلِه	Jamalehe
٥		الدُّنُوْبِي	Dunūbe
٦		وَجِه	Wajhe
٧		بِكْ	Beka
٨		العَزَال	Qozāle
٩		سَمَاءِ	Samāe
١٠		تَعَالَوْا بِنَا	Ta'alobe
١١	o ←	السلام	Assalāmu
١٢		علِيّ	'alɔ
		وَسَعْدُ	Wɔsa'ad
١٣		جَاءَنَا	jaɔnɔ
١٤	رَبُّنَا	rabbunɔ	

Riztsa, "Fonologi Bahasa Jawa" **blogger**, ٢٠١١, ١٥-٠٤-٢٠١٥, dari^{١٤}

http://pravastauyie.blogspot.com/٢٠١١_٠٢_٠١_archive.html

wɔ	وَ		١٥
Noroho	نُورُهُ		١٦
Badro	بَدْرُهُ		١٧
qotro	قَطْرُهُ		١٨
'unuqoho	عَنْقُهُ	← 0	١٩

وأما من جهة صامت العربية، فتغيره من حرف [ف]/[f] المتنوع بصامت اللهجة الجاوية [p]، وثبت معناه لأنهما لا تجذ في أحرف العربية. مثل:

الأرقام	النص	نسخة	النطق
١	فِيَا	[fayā]	[pɔyā]
٢	مُصْطَفَى	[muṣṭafā]	[mustɔpɔ]

٢. الصائت المركب (*monoftongisasi*) وهي تغير صوتي الصائتين أو الصائت المضاعف إلى كونه صائتا مفردا (*monoftong*). مثل:

في هذا التقليد وجد الباحث خطأ بتغير الصائت المزدوج بالصائت الواحدة وهو تغير الصائت المزدوج العرب [ي+] / [ay]/[ai] بصائت الواحدة من اللغة العربية [a] في قراءة كونين / /kaunain / يقول بـ /kaunani/ .

٣. الحذف (*pelesapan*) وهو حذف صامت العربية بشكل (. *null sign*).

مثل:

أ) البصائرين، حرف الباء محذوفة موقفا للأفنية. يقول بـ [aʃ ʃair īna]

ب) العباد، حرف الدال محذوفة. يقول بـ [al 'ibā]

ج) سلمه، حرف السين محذوفة. يقول بـ [lamuhu]

٤. زيادة (*anaptikis*) وهي زيادة الوحدة الصوتية وسط الكلمة يسمى
 بـ _____ *epenthesis* وآخر الكلمة يسمى
 بـ _____ *paragog*. مثل: متوريد، يقول بزيادة النون قبل حرف التاء،
 حتى يقول [muntawarīdu].

إختزال العنقود الصوتي: وهو إختزال صامت من الصامتين:
 مثل:

الأرقام	النص الأصليّ	نسخة	النطق	نسخة
١	شرفه	Syarrafahu	شَرَفُهُ	Syarafahu
٢	كلّ	Kullu	كُلُّ	Kulu
٣	سيئات	Sayyiāti	سَيِّئَات	Sayiāti

د. العوامل التي تسبب عن الأخطاء النطق

بعد أن يحلل الباحث الخطأ في القراءة، يجد على الأقل ثلاثة عوامل تسبب
 الخطأ:

١. النص

النصوص المقرؤة في هذه التقليد هي نسخ من كتاب المدح "شرف النام"، الذي نسخه
 غيطا *Gito*. أراد ان نشخ هذه النصوص نفسه ليس من الأمر من قبل أحاد ما. نشخ
 لأن النص الاصل فاسد ومحلول من مجلّد الكتاب. عندما كتبه له سبعين من العمر
 بم رسم محدد الرأس. كما قال *Gito*، قبل ان ينسخ هذا الكتاب لم يكتب شيء من
 اللغة العربية قطّ. إلى أن صعب ليكامله وبالوقت الطويل.

بعد أن يقارن الباحث بين النص الأصل و نسخه، كان الأخطاء كثيرا فيه. أمّا

أخطائه :

أ. كتب الناسخ حرف العربية بلا كامل.

ب. لا يكتب الشدة

ج. في التوصيل بين الأحرف

أمّا الأخطأ في كتابته فخطأ في قراءته ايضاً. الأثر الآخر في هذه المشكلاة ، لا يتبع الأجيال القادمة هذا التقليد لأنهم لا يفهمون بما يسمعون في هذه القراءة. ووجد الباحث الأخطاء في كتابة النصّ الذي نسخه، وهي:

الأرقام	نسخ نصّ الأصل	النصّ الأصل
١		زَيْنَ الْاَنْبِيَاءِ
٢		اَصْفَى الْاَصْفِيَاءِ
٣		اَزْكِي
٤		مِنْ رَبِّ السَّمَاءِ
٥		دَائِمًا بِلا انْقِطَاءِ
٦		طَهَّ يَا طَبِيْبِي
٧		مُمَجِّدِ
٨		الْاَنْبِيَاءِ
٩		يَا كُلَّ الْمَرَامِ
١٠		الْمِلَاحِ
١١		الْمَشْفَعِ
١٢		الْمُظَلِّلِ
١٣		الْمُتَوَجِّحِ

الْخُلَاصَةُ	الْخُلَاصَةُ	١٤
المُبَشِّرِ	المُبَشِّرِ	١٥
على	عَلَى	١٦
الجَمِيلِ	الجَمِيلِ	١٧
الْخَلِيقَةِ	الْخَلِيقَةِ	١٨
بَكَرٍ	بَكَرٍ	١٩
الجَاحِدِ	الجَاحِدِ	٢٠
وَذِي	وَذِي	٢١
رَأْسِ	رَأْسِ	٢٢
النَّاسِكِينَ	النَّاسِكِينَ	٢٣
أَصْحَابِكَ	أَصْحَابِكَ	٢٤
أَجْمَعِينَ	أَجْمَعِينَ	٢٥
وَالتَّابِعِينَ	وَالتَّابِعِينَ	٢٦
وَالِكَ	وَالِكَ	٢٧
وَتَابِعِ	وَتَابِعِ	٢٨
النَّاسِكِينَ	النَّاسِكِينَ	٢٩
بِشَهْرِ رَبِيعٍ	بِشَهْرِ رَبِيعٍ	٣٠
نُورَهُ	نُورَهُ	٣١
الْأَعْلَى	الْأَعْلَى	٣٢
فِيَا حَبْدًا	فِيَا حَبْدًا	٣٣
بَدْرًا بِذَلِكَ	بَدْرًا بِذَلِكَ	٣٤

الْحَمَى يُجَلَى	حَمَى جَلَا	٣٥
حَارَ لِحُسْنِهِ	حَارَ حُسْنِهِ	٣٦
إِلَى خَيْرٍ	إِلَى خَيْرٍ	٣٧
جَلِيلٍ	جَلِيلٍ	٣٨
وَسَعْدًا	وَسَعْدًا	٣٩
بِافْتِحَارٍ لِمَوْلِدِ	بِافْتِحَارٍ لِمَوْلِدِ	٤٠
سَارِحَادٍ بِالنِّيَاقِ	سَارِحَادٍ بِالنِّيَاقِ	٤١
صَلَاةٍ	صَلَاةٍ	٤٢
سَارِحَادٍ	سَارِحَادٍ	٤٣
بِالنِّيَاقِ	بِالنِّيَاقِ	٤٤
مَا هَبَّتْ	مَا هَبَّتْ	٤٥
إِلَى الْمَعْلَى	إِلَى الْمَعْلَى	٤٦
تَنْقَلَتْ	تَنْقَلَتْ	٤٧
سُودِدِ	سُودِدِ	٤٨
كَذَا الشَّمْسُ	كَذَا الشَّمْسُ	٤٩
فِي أْبْرَاجِهَا	فِي أْبْرَاجِهَا	٥٠
تَنْقَلُ	تَنْقَلُ	٥١
ثُمَّ	ثُمَّ	٥٢
مَا قَطْرٍ مِنْ	مَا قَطْرٍ مِنْ	٥٣
السُّحْبِ يَنْزُلُ	السُّحْبِ يَنْزُلُ	٥٤
الْحَبِيبِ وَحَدُّهُ	الْحَبِيبِ وَحَدُّهُ	٥٤
مُتَوَرِّدٍ	مُتَوَرِّدٍ	٥٥

يَتَوَقَّدُ	يَتَرَقَّقُ	٥٦
لَا يُؤَلِّدُ	الْيُرَلِّدُ	٥٧
هَذَا الْوَفِيُّ	هَذَا الْوَفِيُّ	٥٨
بِعَهْدِهِ	بِعَهْدِهِ	٥٩
هَذَا الَّذِي	هَذَا الَّذِي	٦٠
السَّمَاءِ	السَّمَاءِ	٦٢
الْكُونِ	الْكُونِ	٦٣
مُعْجَزُ	مُعْجَزُ	٦٤
بِقَمِيصِهِ	بِقَمِيصِهِ	٦٥
رُشْدَهُ	رُشْدَهُ	٦٦
أَزِيدُ	أَزِيدُ	٦٧
أَرْشُدُ	أَرْشُدُ	٦٨
ثَنًا	ثَنًا	٦٩
يَا عَاشِقِينَ	يَا عَاشِقِينَ	٧٠
فِي حُبِّهِ	فِي حُبِّهِ	٧١
الْجَمِيلِ	الْجَمِيلِ	٧٢
صَلَاةُ	صَلَاةُ	٧٣
فِي كُلِّ	فِي كُلِّ	٧٤
مُجَدِّدَ	مُجَدِّدَ	٧٥
حَصَلَ	حَصَلَ	٧٦
الْقَصْدُ	الْقَصْدُ	٧٧
والم رَادُ وَ صَفَى الْوَقْتُ	والم رَادُ وَ صَفَى الْوَقْتُ	٧٨

وَالْوِدَادُ	وَالْوِدَادُ	٧٩
وَبِرُّوَيْيَا مُحَمَّدٍ	وَبِرُّوَيْيَا مُحَمَّدٍ	٨٠
فَرِحَتْ	فَرِحَتْ	٨١
أَنْفُسُ الْعِبَادِ	أَنْفُسُ الْعِبَادِ	٨٢
كَأَنَّهُ	كَأَنَّهُ	٨٣
فِضَّةٍ	فِضَّةٍ	٨٤
عَيْنُهُ وَنَظَرَ	عَيْنُهُ وَنَظَرَ	٨٥
فَهَدِيهِ	فَهَدِيهِ	٨٦
تُعَذِّرُ الْعُشَّاقُ	تُعَذِّرُ الْعُشَّاقُ	٨٧
وَلَا يُحْصِرُ	وَلَا يُحْصِرُ	٨٨
تُعَذِّرُ الْعُشَّاقُ	تُعَذِّرُ الْعُشَّاقُ	٨٩
الْأَعْنَاقُ	لَا أَعْنَاقُ	٩٠
سَاقُ		
الْأَفَاقُ	إِلَّا أَنْفَاقُ	٩١
أَعْطَانِي	أَعْطَانِي	٩٢
الْعَدَّتَانِ	الْعَدَّتَانِ	٩٣
إِغْفِرْ ذُنُوبِ	إِغْفِرْ ذُنُوبِ	٩٤
أَصْلِحْ شَانِي	أَصْلِحْ شَانِي	٩٥
لَنَا فِي رَبِيعِ	لَنَا فِي رَبِيعِ	٩٦
الْقَمَرِ	الْقَمَرِ	٩٧
فَاقَ	فَاقَ	٩٨
مَتَى أَرَى رَبِيعَهُ	مَتَى أَرَى رَبِيعَهُ	٩٩

تَقَسَّمَ الْحُبُّ	تَقَسَّمَ الْحُبُّ	١٠٠
كَلَّ	كَلَّ	١٠١
جَارِحَةٍ	جَارِحَةٍ	١٠٢
مَا صَدَحَتْ	مَا صَدَحَتْ	١٠٣
مِثْلَ	مِثْلَ	١٠٤
شَمْسٌ	شَمْسٌ	١٠٥
فَوْقَ	فَوْقَ	١٠٦
إِكْسِيرٌ	إِكْسِيرٌ	١٠٧
يَا عَرُوسَ	يَا عَرُوسَ	١٠٨
الْخَافِقِينَ	الْخَافِقِينَ	١٠٩
وَأَتَاكَ	وَأَتَاكَ	١١٠
يَيْكِي	يَيْكِي	١١١
وَتَذَلُّ	وَتَذَلُّ	١١٢
مَا شَدُّ وَالْمَحَامِلِ	مَا شَدُّ وَالْمَحَامِلِ	١١٣
وَالدَّمَعُ سَائِلٌ	وَالدَّمَعُ سَائِلٌ	١١٤
قِفْ لِي يَا	قِفْ لِي يَا	١١٥
نَحْوَهَا	نَحْوَهَا	١١٦
الْمَنَازِلِ	الْمَنَازِلِ	١١٧
فِي الْعِشِيِّ	فِي الْعِشِيِّ	١١٨
يَا بَاهِيَ الْجَبِينِ	يَا بَاهِيَ الْجَبِينِ	١١٩
فَاغْنِي	فَاغْنِي	١٢٠
مِنَ السَّعِيرِ	مِنَ السَّعِيرِ	١٢١
لَيْسَ أَرْكِي	لَيْسَ أَرْكِي	١٢٢

قطُّ يا جدَّ الحسينِ	اقطبياً جَدُّ حُسَيْنِ	١٢٣
يا وليَّ	يا ذرِيَّة	١٢٤
حسنات	حَسَنَاتِهِ	١٢٥
يا رفيع	يا زَيْنِ عَمْرٍا	١٢٦
الدَّرجات	الدَّرَجَاتِ	١٢٧
العثرات	العَثْرَاتِ	١٢٨
فلکم له	فَلَكُمْ لَهُ	١٢٩
مشهورة	مَشْهُورَةٍ	١٣٠
نار الجوس	نَارِ الْجَوْسِ	١٣١
ونكَّست	وَنَكَّسَتْ	١٣٢
فطرق	فَطَرَقَتْ	١٣٣
مستقيمة	مُسْتَقِيمَةً	١٣٤
رضاع محمد	رِضَاعِ مُحَمَّدٍ	١٣٥
شباعاً كلِّما	شَبَاعاً كُلِّمَا	١٣٦
كلَّ الْمِسْرَةِ	كُلَّ الْمِسْرَةِ	١٣٧
لِينَهُ	لِينَهُ	١٣٨
العُصْنُ	العُصْنِ	١٣٩
كلُّ الشَّقَاءِ	كُلُّ الشَّقَاءِ	١٤٠
جَفَاهُ	جَفَاهُ	١٤١
مِثْلُ	مِثْلِهِ	١٤٢
احمد	أَحْمَدُ	١٤٣
نَهْوَاهُ	نَهْوَاهُ	١٤٤

حَوَى عِزًّا	حَوَى عِزًّا	١٤٥
وَإِقْبَالًا	وَإِقْبَالًا	١٤٦
الْعَدْلَ	وَالْعَدْلَ	١٤٧
يُشْبِهُهُ	يُشْبِهُهُ	١٤٨
أَنْجَحْتِ	أَنْجَحْتِ	١٤٩
بَانَ النَّقَا	بَانَ النَّقَا	١٥٠
أَوْجَحْتِ	أَوْجَحْتِ	١٥١
هُوَ النَّبِيُّ	هُوَ النَّبِيُّ	١٥٢
الَّذِي طَابَ	الَّذِي طَابَ	١٥٣
الْعَرْشِ	الْعَرْشِ	١٥٤
صَلَّى إِلَهُهُ	صَلَّى إِلَهُهُ	١٥٥
النُّورِ الَّذِي	النُّورِ الَّذِي	١٥٦
ظَهَرَ	ظَهَرَ	١٥٧
اشْتَهَرَ	اشْتَهَرَ	١٥٨
أُمُّهُ	أُمُّهُ	١٥٩
أَنَّ الَّذِي	أَنَّ الَّذِي	١٦٠
حَمَلَتْ	حَمَلَتْ	١٦١
تَعَالَوْا	تَعَالَوْا	١٦٢
نَصْطَلِحُ	نَصْطَلِحُ	١٦٣
فِي حُبِّ	فِي حُبِّ	١٦٤
فِي الْحَشْرِ	فِي الْحَشْرِ	١٦٥
شَافِعُنَا	شَافِعُنَا	١٦٦

الدُّجَازَمَنَّا	الدُّجَازَمَنَّا	١٦٧
مَوْلَاهُ	مَوْلَاهُ	١٦٨
سَلَّمَهُ	سَلَّمَهُ	١٦٩
وَكَلَّمَ	وَكَلَّمَ	١٧٠
إِشْفَعَ	إِشْفَعَ	١٧١
أَنْعَمَ	أَنْعَمَ	١٧٢
الشَّفَاعَتَهُ	الشَّفَاعَتَهُ	١٧٣

٢. آثار الصوت الجاويّ

اللغة الجاويّة هي اللغة اليومية ، قد آثر هذه اللغة في نطق اللغة العربية. كمثل صوت الصائت، الصوائت في اللغة الجاويّة سبعة، [i], [e], [ə], [a], [ɔ], [u] و [o]. وأما في اللغة العربية فتتنقسم الى ثلاثة صوائت وهو [u], [i], [a]. الصوائت في اللغة العربية أكثر من الصوائت في اللغة الجاويّة التي تملك ٢٤ صائمتا. إذا لا يوجد الصوائت في اللغة الجاوية، فينطق بالصائت اللغة الجاوية القاربة. مثل: ح ← ك.

٣. لا يفهم القوم عن القاعدة اللغة العربية

كان في هذه القرية مكان للدراسة غير رسمي، وهو:

(Taman Pendidikan Al Quran)TPQ و (Pemberantasan Buta Huruf)PBH

مكانان من أمكنة الذان يستخدم السكان لدرس اللغة الإندونيسية في كتابة و قرائته. كان المدرس في هذا مكانين القوم الذي فهم عن مجالان، ليس من خارج القرية. ولكن لا يدرس السكان عن كيفية القاعدة اللغوية كما قاله Gito.

وقدرة ليقراً النص تقليد على الأجيال السابقة. لا يدرس القوم ذلك القاعدة حتى الآن ولا يعلّله من أخطائهم.



الباب الخامس

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد القيام بالبحث عن " التغير الصوتي في قراءة الأمداح إلى رسول الله عند بانويسوموروف بانتول (تحليل فونولوجي)" باستخدام منهج المقابلة وراقبة عن فيديو (video) والنصّ المنسوخ. وجد الباحث عن التغير الصوتي في هذه التقليدية. وأشكال التغير هي:

١. تغير الصامت العربية بالصامت العربية الأخرى.

٢. تغير الوحدة الصوتية الصائتة العربية بالوحدة الصوتية الصائت العربية الأخرى.

٣. تغير الأصوات الصائتة العربية بسبب أثر فونولوجي لغة جاوية.

ما عدا التغير الذي يسبب بتغير الوحدة الصوتية الصائتة إلى الوحدة الصوتية الصائتة الأخرى أو الوحدة الصوتية الصائتة بالوحدة الصوتية الصائتة الأخرى، وهناك الأخطاء التي تنتج عن:

١. الصائت المركب (monoftongisasi) وهي تغير صوتي الصائتين أو الصائت

المضاعف إلى كونه صائتا مفردا (monoftong).

٢. الحذف (pelesapan) وهو حذف صامت العربية بشكل (null sign).

٣. زيادة (*anaptikis*) وهي زيادة الوحدة الصوتية وسط الكلمة يسمى

ب_____ *epenthesis* وآخر الكلمة يسمى

ب_____ *paragog*.

من تحليل الباحث يُعرف اسبابا عن الأخطاء النطقية التي تتعلق من حال المجتمع. وأما تلك الأسباب:

١. النص نسخه *Gito*

٢. آثر فونولوجي الجاوية

٣. لا يفهم عن القاعدة اللغة العربية

ب. الاقتراح

بعد مرور عملية طويلة في تبيح هذا البحث بجهد واجتهاد الباحث من البداية حتى النهاية فنشكر الله عزّ وجلّ على تمام هذا البحث. ولو لايزال هذا البحث كثيرا من النقائص والخطائت. فلذلك نرجوا للقارئ او البحوث الاتي ليكمّله. فقدّم الباحث كما يلي:

١. في هذا البحث بحث الباحث حول التغيرات في قراءة الأمدح النبوية التي تنسب الى تغير معنى أم لا. ولكن لايزال هناك الكثير من أوجه النقائص. لهذه يمكن ان يواصل صقل المناقشة السابقة.

٢. ويرجو الباحث بهذا البحث ان يكون نافع للطلاب الجامعة و بكلية الآداب وعلوم الثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها خاصة.

المراجع

اللغة العربية

- الحكيم، عبد الحميد. ٢٠٠٧/السلام. جز ٢. جاكرتا: مكتبة سعدية.
- محمد بشر، كامل. ١٩٨٠. علم اللغة العم الأصوات القاهرة: دار المعرف.
- محمد داود، محمد. ٢٠٠١. العربية وعلم اللغة الحيث. القاهرة: دار غريب،
- علي الخلي، محمد. ١٩٨١. معجم على الأصوات. الرياض: جميع الحقوق.
- محمد داود، محمد. ٢٠٠١. الصوائت و المعنى في العربية. القاهرة: دار الغريب.
- المنظر، ابن. ٢٠٠٩. لسان العرب. لبنان: دار الكتب العربية،.
- احمد بن محمد بن علي القرى الفيدي. ١٩٩٤. المصباح المنير. بيروت: دار الجتب العلمية.
- آبادي، امام مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز. ١٩٩٥. القلموس المحيط. بيروت: دار الفكر.
- مكلوف، لويس. ٢٠٠٧. المنجد في اللغة والأعلام. بيروت: دار المشرق.

اللغة الإندونيسية

- Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik Umum*. Cet. 4. Jakarta: Rineka cipta.
- Mahsun. 2007. *Metode Penelitian Bahasa: tahapan strategi, metode dan tekniknya*. Ed. Revisi 4. Jakarta: PT RajaGrafindo Persada.
- Marsono. 1993. *Fonetik*. Cet. 3. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Muhammad Dawud, Muhammad. 2001. *Ashawait wal Ma'na fil Arobiyyah*. Kairo: Darr Ghorib.
- Muhyidin, Muhammad. 2009. *Misteri Shalawat Nabi*. Cet. 1. Yogyakarta: Garailmu.
- Muslich, Masnur. 2010. *Fonologi Bahasa Indonesia: tinjauan Deskriptif sistem bunyi Bahasa Indonesia*. Cet. 3. Jakarta: Bumi Aksara.
- Nasution, Ahmad Sayuti Anshari. 2012. *Fonetik & Fonologi Alquran*. Jakarta: Amzah.
- Qalyubi, Shihabuddin. 2013. *Ilmu Al Uslub*. Cet 1. Yogyakarta: Karya Media.
- Soeparno. 2002. *Dasar-Dasar Linguistik Umum*. Cet. 1. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Verhar. 2012. *Asas-Asas linguistik Umum*. Cet. 8. Yogyakarta: Gadjah Mada University press.
- Video Dokumentasi shalawat Maulud Nabi Muhammad SAW, oleh Kembar Video Shooting Banyusumurup Giri Rejo Imogiri, Bantul
- Zainuddin. 1985. *Pengetahuan Kebahasaan: pengantar linguistik umum*. Surabaya: Usaha Nasional.

Buku *telodho* (jawa), merupakan kitab yang disalin oleh Bpk.Gito dari kitab asli
 “Majmu’ Al maulid”

Ali Al- Mundar, Yusuf.1982.*sejarah kesusastraan Arab*.Surabaya:PT Bina Ilmu.

Tricahyo, Agus. 2011.*pengantar linguistik Arab*.Ponorogo:STAIN PONOROGO
 PRESS.

Mahsun,*Metode penelitian Bahasa*,(mataram:rajawali press,2005),hlm.242 ¹

Chaer, Abdul. 2004.*sosiolinguistik:perkenalan Awal*.Jakarta:PT Rineka Cipta.

Abu Hazim Muhsin,Panduan Praktis Tajwid & Bid’ah-Bid’ah Seputar Al¹
 Qur’an,(Magetan:Darul Atsar Al Islamiyah,2008),hlm.39.

إنترنت

<http://news.okezone.com/read/2009/11/30/340/280165/340/tangkal-bencana-dengan-kitab-solawatan-laras-madya>. Diakses pada 30 Januari
 2015,pukul 21:38